

### **III Міжнародна науково-практична конференція молодих учених та студентів «Філософські виміри техніки» (PDT-2022)**

сучасній ринковій економіці він є неможливим без рентабельності. В умовах всесвітньої пандемії коронавірусу і війни в Україні майже не залишилось держав і інституцій які готові вкладати великі кошти в інноваційні розробки і технології які не є прибутковими. Тому зростає роль приватного бізнесу, який є каталізатором НТП, а він у свою чергу на провідне місце висуває економічні вимоги до технологій, інновацій і ряду інших об'єктів які є складовими НТП.

#### **Література**

1. Ступницький О. І. . Науково-технічний прогрес. Українська дипломатична енциклопедія: У 2-х т. Редкол.:Л. В. Губерський (голова) та ін. К.:Знання України, 2004. Т.2. 812 с.
2. Блауг М. Економічна думка у ретроспективі. Перекл. з англ. Любімова Л. Л. М.: Діло Лтд., 2014. 720 с.
3. Лапко О. О. Інноваційна діяльність в системі державного регулювання. К.: Ін-т екон. прогнозів. НАН України, 2009. 294 с.
4. Туган-Барановський М. І. Промислові кризи. Нарис із соціальної історії Англії. Відп. наук. ред. Т. І. Дерев'янкін. К. : Наук. думка, 2004. 368 с.

**Л. Маковійчук**

Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, Україна

### **ШТУЧНИЙ ІНТЕЛЕКТ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ**

**L. Makoviychuk**

#### **ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TRANSLATION ACTIVITY**

Глобалізація економіки та технологічний прогрес зумовили зростання ролі перекладацької галузі. Реалії сьогодення потребують швидкого, якісного та мобільного перекладу. Це стимулює розвиток системи штучного інтелекту (ШІ), який, на думку експертів з Єльського та Оксфордського університетів, перевершить людину до 2062 р. із ймовірністю у 50% [1]. Природньо, виникають побоювання щодо зникнення професії перекладача через науково-технічний прогрес. Науковці Сумського державного університету А.В. Красуля та М.В. Турчина зазначають, що «загалом, інструменти ШІ у письмовому перекладі дозволяють значно оптимізувати роботу перекладача, але не здатні замінити перекладача як людину. Навіть переклад технічного та офіційно-ділового стилів вимагає постередагування у виконанні перекладачем-людиною» [3].

У різних життєвих ситуаціях, коли постає необхідність швидкого перекладу, незамінним помічником стає сервіс Google Перекладач, який дозволяє автоматично перекласти слова, фрази і тексти більш як на понад 100 мов. Штучний інтелект сканує фото з текстом і, виділивши слова, перекладає їх. Технології ШІ торкнулися також перекладу відео в режимі реального часу. Така послуга була актуальною під час пандемії для організації відео зв'язку між користувачами різних країн. У 2021 році був запущений стартап Vidby, що перекладає та дублює відео 70 мовами. Його засновник Олександр Коновалов, який проживає у Швейцарії, з другого дня війни в Україні за допомогою Vidby перекладає відео для президента Володимира Зеленського 20-30 мовами. Коновалов також вважає, що місія його компанії має більшу суспільну мету – допомогти користувачам зрозуміти контент їхньою мовою та «зберегти мовне розмаїття людства», зазначає він [4].

Отже, сервіси для перекладу на основі штучного інтелекту надзвичайно полегшують нам життя. Жодних паперових словників, часто тільки смартфон. Проте існує багато нюансів і деякі з них доволі суттєві.

По-перше, автоматизований переклад зазвичай дослівний, без урахування особливостей тієї чи іншої мови та часто з помилками. Тому такий спосіб спілкування, до прикладу, можна порадити тому, хто зовсім не знає мови, яка йому потрібна. Але там, де

### III Міжнародна науково-практична конференція молодих учених та студентів «Філософські виміри техніки» (PDT-2022)

використовуються шаблони (юридичні, урядові документи), ці інструменти забезпечують досить якісний результат.

Засоби перекладу за допомогою ШІ стануть в нагоді мандрівникам, щоб зрозуміти місцеве меню; вивіски та розклади онлайн-покупцям на зарубіжних сайтах. Не варто перекладати в такий спосіб медичні та фармацевтичні документи, літературні твори з тонкими нюансами, звіти, договори [2]. Неправильний переклад може позначитися на репутації компаній або призвести до фінансових втрат.

По-друге, особливості мови є важливим пунктом у перекладацькій діяльності. Яскравим прикладом тут будуть ідіоми в англійській мові. Розуміння та правильне їх вживання відносить людину до рівня Advanced (C1), а штучний інтелект не може досягнути всі тонкощі цього напрямку в англійській мові.

«Мова не має чітких і ясних правил, як, наприклад, шахи... Машина чекає, коли їй дадуть єдину вірну відповідь, а в разі перекладу її може не бути. Навіть два перекладачі інколи не можуть узгодити між собою правильність перекладу. Характеризуючи своєрідну специфіку мови, провідний науковий співробітник з наукових досліджень і викладач Singularity University Майкл Хаусман, зазначає, – «Мова – це Дикий Захід з точки зору даних» [6].

По-третє, якою би легкою не видавалася робота з використанням ШІ, не треба забувати, на що здатний людський розум. Тільки людина може врахувати емоційну складову під час перекладу, глибоко досягнути всі винятки у граматиці та лексиці. І в цілому не потрібно забувати, що часте використання всіх цих винаходів може й негативно впливати на розум. Працюючи з автоматичним перекладачем, ми маємо готову інформацію одразу, а наш мозок вже майже не включається в роботу, оскільки такий глибокий аналіз тексту тоді не потрібен.

Отже, під впливом ШІ змінюється сама роль перекладача та сутність цієї професії. Зважаючи на стрімкий розвиток технологій, ми повинні вчитися жити у цифровому світі. Всі чудово розуміють, що не в такому й далекому майбутньому штучний інтелект може перевершити людей. Тому найбільш оптимальним варіантом у перекладацькій діяльності вбачається співпраця людини і штучного інтелекту. Усвідомлення цього дасть змогу тримати все під контролем, і тоді професія перекладача не буде під загрозою зникнення. На нашу думку, вдосконалення ШІ у даній сфері сприятимуть поглибленню знань, і в той же час не будуть складати конкуренцію перекладачам на ринку праці.

#### Література

1. Як штучний інтелект впливає на перекладацьку індустрію. URL: <https://rubryka.com/article/impact-artificial-intelligence-on-global-translation-industry/>.
2. Кожевнікова О. Коли машинний переклад замінить людський переклад? URL: <https://kls-agency.com.ua/blog/2019/06/12/koli-mashinnij-pereklad-zaminir-lyudskij-pereklad/>.
3. Красуля, А., & Турчина, М. (2020). Використання інструментів штучного інтелекту: порівняльний аналіз систем автоматизованого перекладу. *Львівський філологічний часопис*, (8), 108-113. <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-8.17>
4. Field A. Ukraine Startup Translates Videos For Zelensky, While Adjusting To Work In A War Zone. URL: <https://www.forbes.com/sites/annefield/2022/07/29/ukraine-startup-translates-videos-for-zelensky-while-adjusting-to-work-in-a-war-zone/?sh=48cc267a5802>
5. Стефанішин О. Перекладачі – наступні жертви штучного інтелекту? URL: <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2021/03/09/perekladachi-nastupni-zhertvi-shtuchnogo-intelektu/>.
6. Експерти пояснили, чому штучний інтелект поки не справляється з перекладом краще людини. URL: <https://perekladu.com/eksperty-poyasnyly-chomu-shtuchnyi-intelekt-poky-ne-spravliaetsia-z-perekladom-krashche-liudyny>